



HAL
open science

Anaphore nominale dans des récits oraux: quelles stratégies référentielles chez les apprenants enfants et adultes du français et de l'anglais ?

Pascale Leclercq, Ewa Lenart

► To cite this version:

Pascale Leclercq, Ewa Lenart. Anaphore nominale dans des récits oraux: quelles stratégies référentielles chez les apprenants enfants et adultes du français et de l'anglais?. Colloque AERef "L'acquisition des expressions référentielles: perspectives croisées", Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Paris, 25-26 octobre 2013, Oct 2013, Paris, France. 2013. hal-03185337

HAL Id: hal-03185337

<https://hal.science/hal-03185337>

Submitted on 30 Mar 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Anaphore nominale dans des récits oraux: quelles stratégies référentielles chez les apprenants enfants et adultes du français et de l'anglais ?

Pascale LECLERCQ & Ewa LENART

EMMA – Université Paul Valéry Montpellier 3 & SFL – UMR 7023 Paris 8 CNRS

Introduction

Nos objectifs

- comparer l'emploi des expressions anaphoriques pour le maintien de la cohésion discursive dans les récits oraux d'enfants et d'adultes apprenant le français et l'anglais.
- vérifier l'hypothèse selon laquelle les enfants ont tendance à utiliser ces formes de manière sous-spécifique (Lenart, 2006), alors que les adultes ont tendance à les utiliser de manière sur-spécifique en L2 (William, 1988; Hendriks, 2003; Yusun Kang, 2004; Chini, 2005, Leclercq, 2013).

Nos hypothèses

Pour ces deux types d'apprenants, utiliser les moyens linguistiques de la langue cible de façon à être compris constitue un véritable défi. Cela implique d'être capable de planifier un discours cohésif et de prendre en compte les connaissances et attentes de l'interlocuteur.

1. cela est plus difficile pour les enfants que pour les adultes apprenant une langue étrangère;
2. le choix des référents est conditionné par la capacité de l'apprenant à sélectionner des expressions référentielles dont le sens est accessible à l'interlocuteur.

Notre cadre d'analyse

- **Modèle de la Quaestio** (Klein, von Stutterheim 1991)
- **Théorie d'Accessibilité d'Ariel** (1988, 1990, 2004).

Accessibility Theory (Ariel, 1988, 1990, 2004)

La théorie de l'Accessibilité d'Ariel modélise la manière dont les expressions référentielles sont utilisées par les locuteurs natifs et interprétées par leurs interlocuteurs.

L'Accessibilité est présentée par Ariel comme un concept cognitif lié à la structure de la mémoire : le marquage de l'accessibilité apparaît comme un moyen linguistique de déclencher la récupération de l'information dans la mémoire à court ou à long terme.

Ariel émet l'hypothèse que le type d'expression référentielle utilisé pour le maintien de la référence en discours est lié au degré d'accessibilité du référent dans le contexte linguistique ou physique, ou est en relation avec la connaissance générale/mutuelle.

→ Etude de l'emploi des marqueurs de haute accessibilité (HAM : anaphore zéro, pronoms sujet et objet) et de basse accessibilité (syntagmes nominaux définis) afin d'analyser la manière dont les différents groupes de locuteurs maintiennent et changent la référence aux protagonistes du récit.

	Français	Anglais
HAM (high accessibility markers)	Pronoms sujets: il/qui/Ø Pronoms objets: le/lui/la	Pronoms sujets: he/who/Ø Pronoms objets: him/it/her
MAM (mid accessibility markers)	SN avec démonstratif ou possessif: ce/son chien	SN avec démonstratif ou possessif: this dog/his dog
LAM (low accessibility markers)	SN avec article défini: le chien	SN avec article défini: the dog

Tableau 1. Types de marqueurs d'accessibilité en français et anglais L1.

Quaestio (Klein, Von Stutterheim 1991)

Modèle d'analyse du discours qui part du principe que tout discours répond à une *Quaestio* sous-jacente, c'est-à-dire une question implicite ou explicite, déterminant la structuration de l'information:

- au niveau global (macrostructure, niveau discursif);
- au niveau local (microstructure, niveau propositionnel).

La *Quaestio* varie en fonction du type de discours.

Les **narrations** répondent typiquement à la question "Qu'est-ce qui se passe pour P à T0, T1, T2 à S...?", où P correspond à un protagoniste, T à un intervalle temporel, et S à une localisation dans l'espace.

Le modèle de la *Quaestio* permet de combiner différents niveaux d'analyse : l'organisation de l'information dans tous les domaines référentiels (le domaine des entités dans notre étude) ; chaque moment du mouvement référentiel peut être analysé du point de vue de la référenciation, c'est-à-dire de l'accessibilité du référent, et en fonction du statut topical ou focal des éléments nominaux.

Méthodologie

- Tâche de récit de film: dessin animé Reksio, deux protagonistes (le chien et son maître).
- Permet l'étude des procédés d'introduction, du maintien et du changement de la référence aux protagonistes.



- Consigne: « Regarde le dessin animé et raconte-moi ce qui s'est passé ».

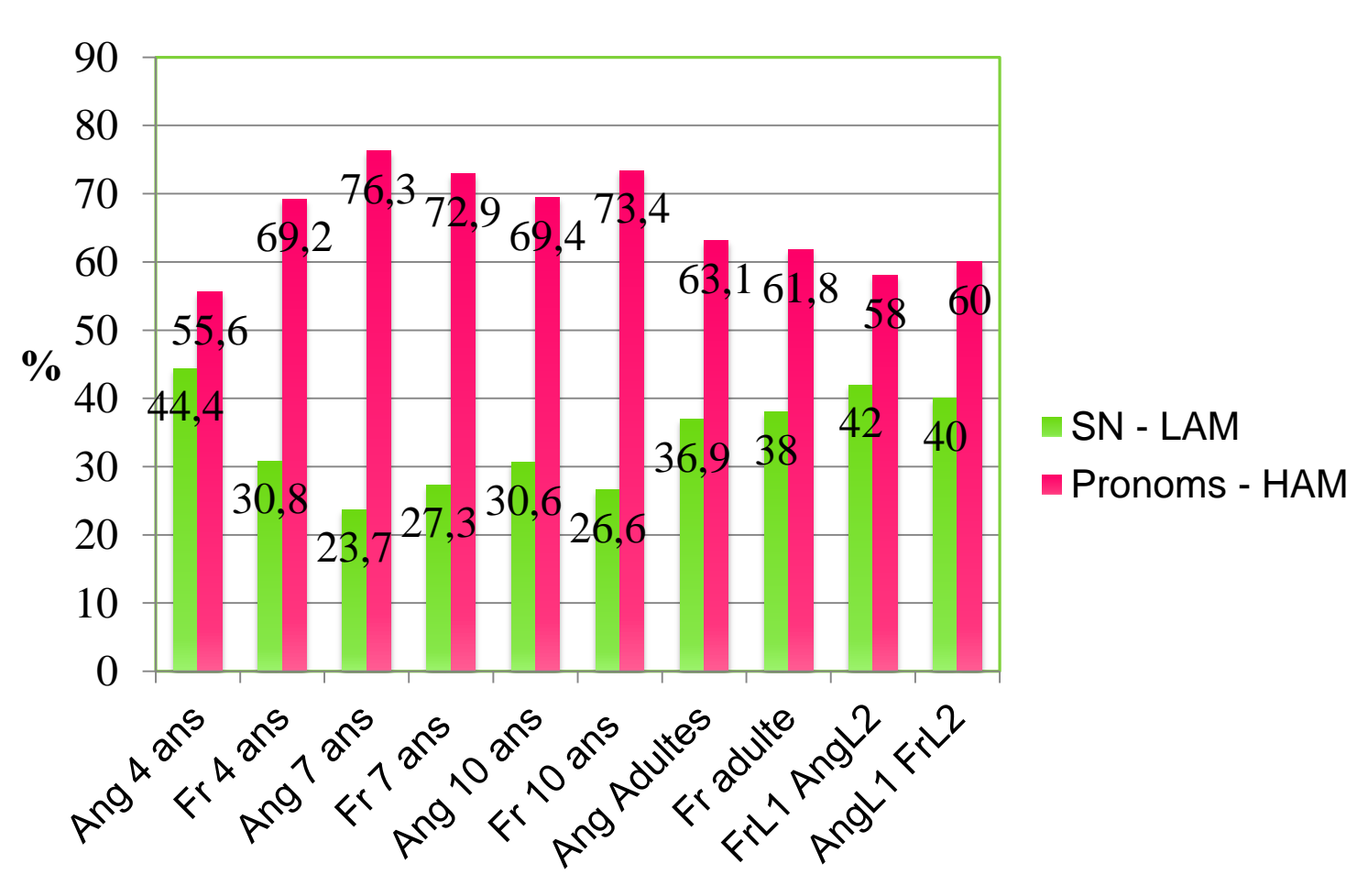
Apprenants du français	Apprenants de l'anglais	Groupes de contrôle
4 ans: 10	4 ans: 10	
7 ans: 10	7 ans: 10	10 locuteurs natifs adultes anglophones
10 ans: 10	10 ans: 9	
Adultes	Adultes	10 locuteurs natifs adultes francophones
Intermédiaires: 6	Intermédiaires: 10	
Avancés: 10	Avancés: 10	

Tableau 2. Description du corpus.

Résultats

	FrL1	EngL1
DOG/CHIEN	HAM	He 41.5%
		Who 0.3%
		Ø 22.7%
		Him/her 5.5% (focus)
		Total 70%
	MAM	His N 2%
	His N 10.7% (focus)	
	Total 12.7%	
LAM	Le N 21.9%	
	Le N + il 2.4%	
	Le N 9% (focus)	
	Total 33.3%	
BOY/GARÇON	HAM	He/she 54.8%
		Who 1.6%
		Ø 20%
		His/her 0.3%
		This N 0.8%
		Total 57.5%
MAM	Son N 5.3%	
	Son N 8.5% (focus)	
	Total 13.8%	
LAM	Le N 19%	
	Le N + il 2.1%	
	Le N 5% (focus)	
	Total 26.1%	

Tableau 3. Marqueurs anaphoriques en français et anglais L1



Graphique 1. Choix d'expression référentielle chez les enfants et les adultes.

Chez l'enfant: exemples et tendances

[1] le p(e)tit chien il l'a sauvé et après i(l)s sont rallés dans la maison pour se &se+ sécher et il* a bu un médicament. 4 ans

[2] The dog got a ladder and he put it on ice and but he* couldn't reach it so the dog crept across the ladder and Ø took his scarf. 7 ans

[3] He ran up to the little boy's door and he rang the bell and the he* came out. He* went in and Ø got the little dog a coat and then he* went in again and Ø got some ice-skates. 7 ans

[4] alors il [garçon] tombe dans le trou. après il* est allé chercher une échelle. Il* lui a dit de monter dessus mais il* pouvait pas alors il* alla sur l'échelle et il* arrivait pas à lui donner la main. 10 ans

- L'utilisation des dislocations est propre aux enfants.
- L'utilisation de HAM se développe entre 4 et 10 ans.
- Même à 10 ans, on trouve encore des formes ambiguës, que l'on ne trouve pas chez les adultes: **sous-spécification** fréquente.

Chez l'adulte: exemples et tendances

[5] at the beginning there is a little dog . and he comes out his house . and he sees . that there is ice everywhere outside . and so he calls for a little boy . who comes out of the house . and Ø comes to help him . he puts salt on the ice . so that the dog can walk again . and then the dog complains . that he is cold . so the boy gives him a coats and a scarf . FrL1 EngL2 Adeline (avancé)

[6] it's a dog . who wakes up . and he tries to go out of his house . and Ø starts to fall . because the water in front of his house has frozen . he tries to go to the house of his master . and he # he +//. it's really hard . he falls again and again . but he finally he rings the bell . and <the> [/] a boy e <go out> [/] goes out of the house . and so the dog shows to the boy that the water has frozen . and so the boy falls too on the ice . FrL1 EngL2 Sandra (intermédiaire)

- Choix des locuteurs avancés plus proches de ceux des natifs (progression intermédiaire → avancé au niveau du choix des formes anaphoriques).
- Chez les AngL1 FrL2, les pronoms objets et les relatifs n'apparaissent qu'au niveau avancé.
- L'anaphore zéro est peu utilisée par FrL1 AngL2, quel que soit le niveau des apprenants.
- Intermédiaires et avancés choisissent souvent LAM plutôt que HAM pour référer au 2^{ème} protagoniste, même lorsque le référent est très accessible → sur-spécification.

Conclusions

Malgré un échantillon restreint (seulement 6 apprenants intermédiaires du français), nos résultats confirment une tendance claire à la **sous-spécification chez les enfants**, qui utilisent les formes HAM bien davantage que les adultes, et de manière fréquemment ambiguë ; quant aux **apprenants adultes**, ils ont tendance à la **sur-spécification**, même à un niveau avancé. Des facteurs d'ordre cognitifs, ainsi que les influences translinguistiques, pourraient expliquer ces phénomènes.

Influences translinguistiques

Les choix des apprenants adultes découlent partiellement des caractéristiques de leur langue source (les FrL1 AngL2 utilisent rarement l'anaphore zéro, même au niveau avancé, alors que les locuteurs anglophones l'utilisent très fréquemment; l'emploi des pronoms objets et relatifs apparaît directement chez les apprenants anglophones du français).

Impact de la maturité cognitive

Les choix des enfants évoluent de 4 à 10 ans et se rapprochent petit à petit des choix des adultes ; cependant, les enfants de 10 ans utilisent encore des formes ambiguës.

Les enfants sont sous-spécifiques dans leur choix d'expressions anaphoriques (HAM = pronoms > LAM = SN) car ils ne maîtrisent pas parfaitement les règles du discours narratif et peinent à prendre en compte la perspective de l'interlocuteur.

Des choix opposés sont effectués par les apprenants adultes, qui sur-spécifient la référence en utilisant des LAM (=SN) là où les natifs utilisent des pronoms (HAM), et ce même au niveau avancé Cela suggère une stratégie référentielle commune aux apprenants, sans doute pour éviter l'ambiguïté à tout prix.

Références

ARIEL, M. 1988. Referring and Accessibility. *Journal of Linguistics* 24: 65-87.

ARIEL, M. 1990. *Assessing Noun Phrase Antecedents*. London: Routledge.

ARIEL, M. 2004. Accessibility Marking: Discourse Functions, Discourse Profiles, and Processing Cues. *Discourse Processes* 37 (2): 91-116.

CHINI, M. 2005. Reference to person in learner discourse. In H. HENDRIKS (ed), *The Structure of Learner Variety*. Berlin, De Gruyter: 65-110.

HENDRIKS, H. 2003. Using nouns for reference maintenance: a seeming contradiction in L2 discourse. In A. GIACALONE-RAMAT (ed), *Typology and Second Language Acquisition*. Mouton de Gruyter, Berlin and New York: 291-326.

KLEIN, W. & STUTTERHEIM, C. von 1991. Text Structure and Referential Movement. *Sprache und Pragmatik* 22: 1-32

LECLERCQ, P. (2013). Acquisition de la cohésion discursive en français et en anglais L2 dans une tâche complexe de récit. In C. MARTINOT, S. GEROLIMICH & U. PAPROCKA-POITROWSKA (eds), *La complexité en langue et son acquisition*. Presses Universitaires de la Société des Lettres et des Sciences de l'Université Catholique de Lublin (Towarzystwo Naukowe KUL), 303-322.

LENART, E. 2006. *Acquisition des procédures de détermination nominale dans le récit en français et polonais L1, et en français L2. Étude comparative de deux types d'apprenant: enfant et adulte*. Thèse de doctorat, Université Paris 8, Saint-Denis.

WILLIAMS, J. 1988. Zero Anaphora in Second Language Acquisition: A Comparison among Three Varieties of English. *Studies in Second Language Acquisition* 10: 339-370.

YUSUN KANG, J. 2004. Telling a coherent story in a foreign language: analysis of Korean EFL learners' referential strategies in oral narrative discourse. *Journal of Pragmatics* 36: 1975-1990.

Etude détaillée

Leclercq, Lenart (2013). "Discourse Cohesion and Accessibility of Referents in Oral Narratives: A Comparison of L1 and L2 Acquisition of French and English" *Discours*, 12 | 2013, Online since 10 July 2013.
<http://discours.revues.org/8801>

Contact

Pascale.leclercq@univ-montp3.fr

Ewa.lenart@univ-paris8.fr